

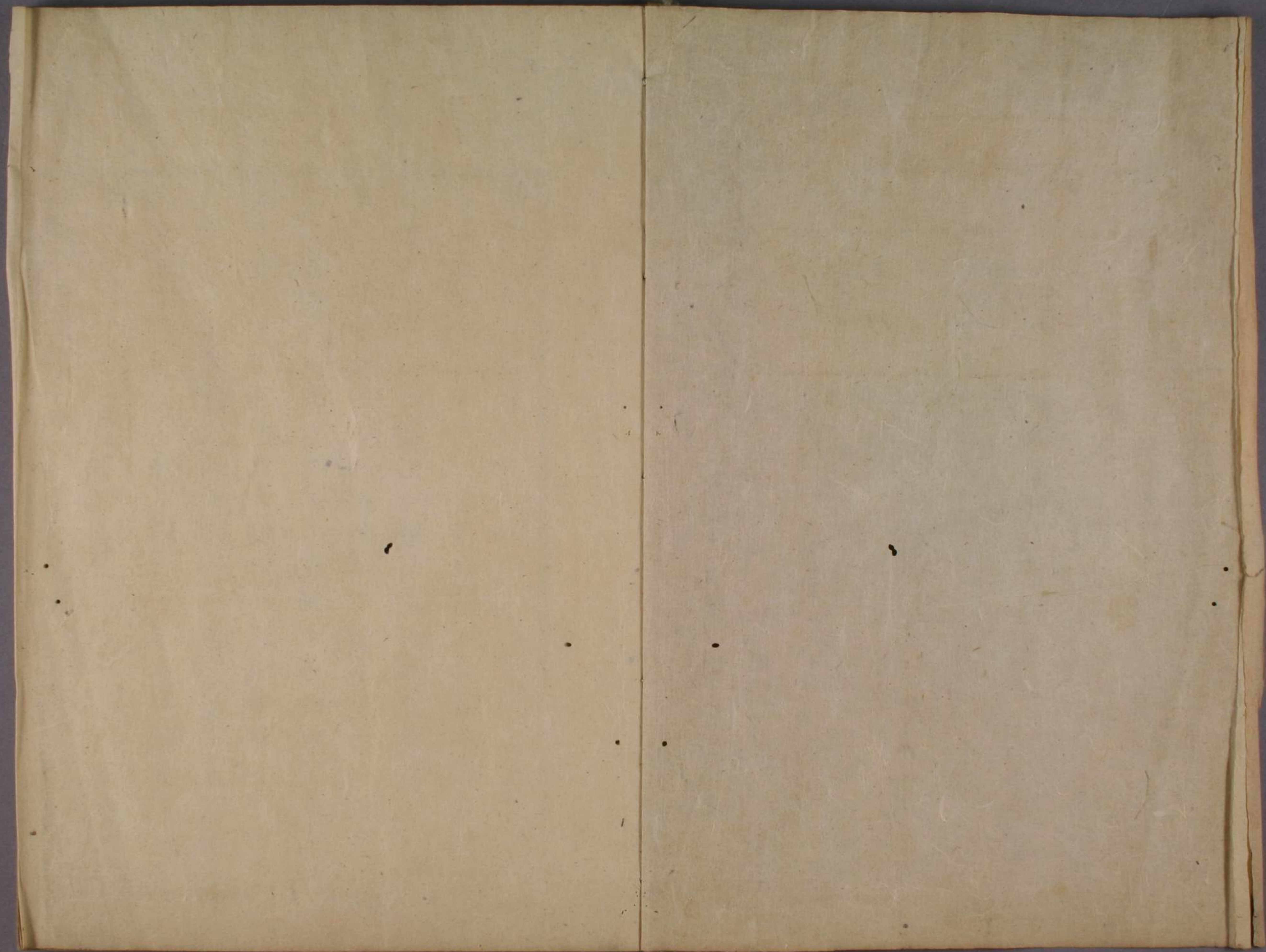
録附例九

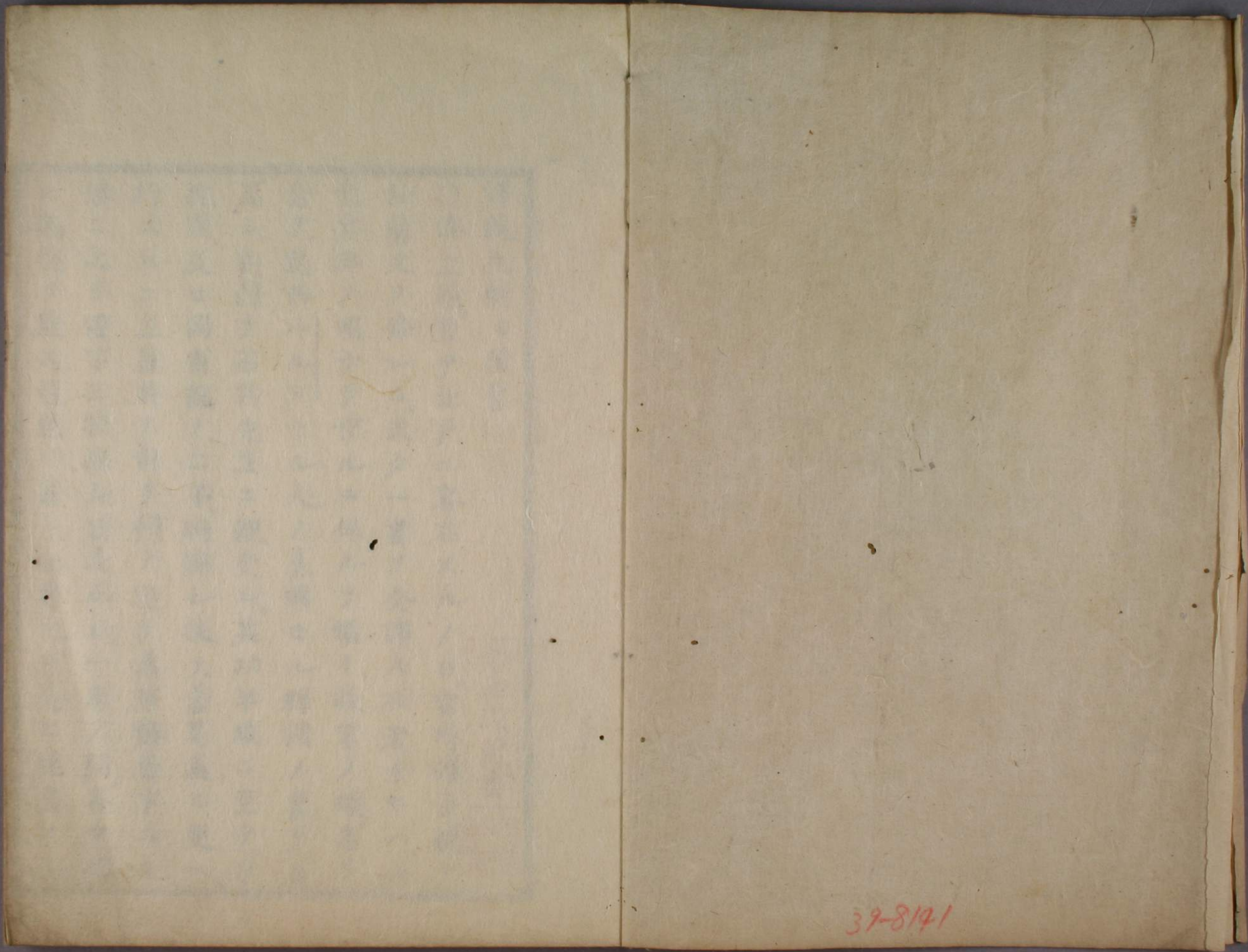
鍵譯

全

洋学文庫
文庫8
B 62







39-8141

譯鍵凡例并附言

○海上翁曾テ江戸ニ客在スルノ日。當時諸子競テ和蘭文ヲ修レ凡。未夕一書ヲ全譯スル者十キハ。必竟其辞ノ明十ラザルニ係ルヲ悟リ。鞅掌ノ暇。志ヲ奮テ。遠西ハルマナル人ノ纂輯セル釋詞ノ書ヲ自寫シ。對譯ヲ石井先生ニ親受シ。其功半成ニ至テ。宇槐園。及ヒ岡甫說ノ二子。特捕シ扶ケ。裘葛再ヒ更ヘ。約スルニ三萬許ノ辞ヲ得テ。退テ義弟榛齋宇子ト俱ニ之ヲ燈下ニ校擴シ。且是正シ。一年ノ間。毎夕必ス鷄鳴ヲ期ス。黽勉ノ甚キ。齒牙之ガ為ニ脱盡スル

宇田川藏書



二及テ。漸ク遂ニ一部八萬餘辭ヲ完翻シ。寛政八年。始テ活板ト爲シ。三十餘部ヲ社友ニ配與ス。字ヲ植ヘ匠ヲ使フ。榛齋子特ニ勞動セリ。此ニ摠テ。槐園子ハ。内科撰要ヲ成シ。榛齋子ハ。和蘭ノ醫書數部ヲ譯ス。翁乃千其成說ニ就キ。更ニ熟思シ。折衷シテ。八譜六十四冊ヲ作り。以テ己意ヲ述。唐山西洋ノ醫學ニ於ル。論治大ニ異ナレ。要旨終ニ同キヲ明シ。又其實事ニ施シテ。今日ニ違ナルヲ認徵シ。現ニ門堂ヲ禁闕ノ下ニ開テ。疑詰ヲ四方ノ有志ニ蒞ツ。余亦此ニ庇蔭シテ。少ク西辭ヲ言フヲ解スル寸ハ。鄉村

ノ童輩。時ニ來テ扣問スル者頗有リ。然。凡。入門ノ初。前ノ全成セル和辭ヲ謄寫スルノ甚。夕年月ヲ費ニ因。三。大抵倦意ヲ生シテ。廢學スル者衆シ。因テ。予カ金蘭タル伏水ノ桃塢小森。子ト謀リ。妄ニ刪補シテ。三萬許辭ニ要約シ。之ヲ與テ學シムルニ。各其省便ニシテ。檢語ニ優ナルヲ喜ブ。故ニ茲ニ翁ニ請テ。又復一百部ヲ植刻シ。以テ篤好ニ頒ツ。希ハ學者。此ニ由テ往バ。遠西ノ醫籍ヲ讀。猶支那ノ方書ヲ解スルガ如ク。從テ繙バ。從テ曉リ。終ニ今ノ望洋難助。空ク居諸ヲ玩愒スルノ洪嘆ヲ免ベシ。惟フニ榛齋子及

予等。各嘗テ幾多ノ西書ヲ譯稿シ。斯業ヲ世ニ公明
スト雖凡。必竟唱蘭醫學ノ興ルハ。蘭化先生ノ沈研
ニ綴リ。海上老師ノ篤志ニ成ル。古云。本立而道生ト。
蓋シニ哲ノ謂歟。

○八萬ヲ三萬ニ省略シテ。照檢ニ窘窒ナク。却テ優
便ナルハ。新ニ三法ヲ設ルニ由ル。其一ハ。言同シテ
數義ヲ兼ル者。原書ニハ。一語必ス一義ヲ附ス。今支
那ノ字注ノ例ニ倣テ。一語ニ多義ヲ併ス。假令ハ。ア
ル。ス。如。アル。ス。則。アル。ス。自。アル。ス。時。ト。四言ニ分記
スル者。茲ニ下ノ三條ヲ刪テ。上ノ一語ニ。如。則。自。時。

ト合注ス。其二ハ。兩語ヲ連接シテ一言ト為ル者。其
上下ニ附タル助詞ヲ分離スレ凡。義解ニ妨サルヲ
刪リ。下ニ奉タル冠履ノ例ニテ推領セシム。假令ハ。
本語ノコーケンハ煮ナリ。是ニドールヲ冠スレバ。
熟煮スル也。本語ノウラムハ虫ナリ。是ニウエイスヲ
履スレハ。虫狀ナリ。今其連接ノ言ヲ刪除スレ凡。各
其本語ニテ檢スレハ。則チ解ス。但シ本語ニ冠履ヲ
接シテ。他義ニ轉スルハ。全ク舊貫ヲ存ス。其三ハ。マ
リリシ。ハンノト。其他ノ書ニ見ル所ノ辭。偶ハルマ
ニ漏脱シタル者ヲ補入ス。

○(一)ハ上ノ全語。(二)ハ上ノ二字。(三)ハ上ノ三字。(四)ハ上ノ五字ヲ略ス。彫且植ノ旁ヲ省スルナリ。他義アルニ非ス

○系格ノ行中。罕ニ譯字ヲ書シテ。和蘭語ヲ書セザル者アリ。是一辭ナレ氏。多義ナルニ由テ。兩段ニ分収スルナリ

○今本ヲ舊板ニ比スルニ。語辭ハ略芟シ。字形ハ纖小シ。系行ハ陪増シ。紙葉及卷數ハ減省スル等。必竟。初學照檢ノ便。互ヲ主トシ。兼テ貧生ノ價ニ難三。寫人ノ神ヲ費ヲ慮ル。芥礫ノ鄙意ノミ

○舊譯。徃々違覆シ。且謄訛ニ係ル者アルヲ覺フ。予妄ニ校勘ヲ加ヘ。更ニ老師ト謀テ鉛槧ス。然氏。改正亦或ハ謬誤多カルベク。其文モ槩子莖語窳言ニ属ス。孟浪ノ罪。皆予ガ固陋ニ係ル。看官幸ニ恕亮セヨ。○凡和蘭ノ醫書ヲ讀ント欲セハ。初ニ先ツ字體。音韻。及ヒ呼法。標式。官金。數秤等ノ符号ヲ認メ。次ニ冠履。助詞。及辭性ノ自別。對照ノ譯例。兼テ藥品ノ名ヲ會シ。常ニ此譯鍵。及ビラテン。又バスタールドノ辭書ヲ机邊ニ備テ足ル。故ニ下ニ前項ノ梗概ヲ附刻ス。蓋テテン。バスタールドノ書ノ如キ。舶來少ヲ以

イタリヤ ニス。ボラ ド。レツテル	イタリヤ ニス。	レツテル	ロムス。	レツテル	メルク。
n	a	N A	n	a	N A
o	b	O B	o	b	O B
p	c	P C	p	c	P C
q	d	Q D	q	d	Q D
r	e	R E	r	e	R E
s	f	S F	s	f	S F
t	g	T G	t	g	T G
u	h	U H	u	h	U H
v	i	V I	v	i	V I
w	j	W J	w	j	W J
x	k	X K	x	k	X K
y	l	Y L	y	l	Y L
z	m	Z M	z	m	Z M

○十餘字樣并定名二十六

テ人多ク購未レ。且謄寫スルニ苦ム。若シ他日善本ヲ搜索シ得バ。又活刻シテ同社ニ頒ント欲ス。○西洋ノ葯名ハ。修飜醫ノ最習ヘキ要事ナリ。但シ其物洪繁ナレバ。遽ニ斯ニ輯收シ難シ。今唯諸家ノ充來テ。和漢ノ名アル者。并ニ有無未ダ詳ナラザレ。西籍屢載テ常用スル所ノ品ヲ撰テ。鍵尾ニ附ス。必竟充名ノ出ル所ヲ推ニ。象唇ノ嘗テ喙蘭人ニ正ス者多ク。又皇國ノ楮鞆家。或ハ物ニ就キ。或ハ圖ニ拠テ。察中スル者往々アリ。然レ予未ダ物産ノ学ヲ修セス。故ニ當否ノ如キハ。妄ニ保ツ所ニ非ズ。

按スルニ諸躰皆同字ナレ凡之ヲ十様ニ書スルハ。
 預メ定テ。或ハ官記。或ハ起首。或ハ神符。或ハ典籍。或
 ハ識号。或ハ日用等ニ分テ施シ。又多ノ事物論註ヲ

合字	詳未名	同上字	ル セ。	エン ゲ
Æ	𐌆 𐌇	𐌆	𐌆	α _A
æ	𐌆	𐌆	𐌆	β _B
œ	𐌆	𐌆	𐌆	γ _C
ƿ	𐌆	𐌆	𐌆	δ _D
ft	𐌆	𐌆	𐌆	ε _E
fi	𐌆	𐌆	𐌆	ζ _F
fl	𐌆	𐌆	𐌆	η _G
et	𐌆	𐌆	𐌆	θ _H
ft	𐌆	𐌆	𐌆	ι _I
	𐌆	𐌆	𐌆	κ _K
	𐌆	𐌆	𐌆	λ _L
	𐌆	𐌆	𐌆	μ _M

レ ッ テ ル	ド ル ク。	レ ッ テ ル	ド ル ク	ホ ー フ ド。	レ ッ テ ル	テ レ ッ キ。	レ ッ テ ル	テ レ ッ キ。	ホ ー フ ト。
n	α	𐌆	𐌆	𐌆	n	a	s	L	a
o	β	𐌆	𐌆	𐌆	o	b		k	A
p	γ	𐌆	𐌆	𐌆	p	c		l	B
q	δ	𐌆	𐌆	𐌆	q	d		m	C
r	ε	𐌆	𐌆	𐌆	r	e		n	D
f	ζ	𐌆	𐌆	𐌆	f	f		o	E
t	η	𐌆	𐌆	𐌆	t	g		p	F
u	θ	𐌆	𐌆	𐌆	u	h		q	G
v	ι	𐌆	𐌆	𐌆	v	i		r	H
w	κ	𐌆	𐌆	𐌆	w	j		s	I
r	λ	𐌆	𐌆	𐌆	r	k		t	J
o	μ	𐌆	𐌆	𐌆	o	l		z	K
s	ν	𐌆	𐌆	𐌆	s	m			L

ブレー	アー
<i>blei</i>	<i>Aa</i>
ブラウ	アッブ
<i>blau</i>	<i>Abb</i>
ブリー	アック
<i>bri</i>	<i>Akk</i>
バイル	アーク
<i>byl</i>	<i>aek</i>
ブック	アル
<i>boek</i>	<i>al</i>
ホイク	アール
<i>buyk</i>	<i>ader</i>
シリ	アッデン
<i>li</i>	<i>adden</i>
カラ	バル
<i>cla</i>	<i>Bal</i>
ダウ	バレン
<i>Dau</i>	<i>balen</i>
ドル	バン子ン
<i>dru</i>	<i>bannen</i>

讀呼音便

謂テ子ニ属ス
 ヲ韻字ノイト称シテ母ニ算ヘ長キヲ韻外ノイト
 ○又按スルニ二十六名ノ中イ字ニ長短アリ短キ
 イノ音ハK字ニY字ヲ接スル等毎音皆此ノ如シ
 K字ニO字ヲ接シクノ音ハK字ニU字ヲ接シケ

按スルニA E I O U Yノ六字ハ單呼定音ヲ倣シ
 他音ニ変ゼズ故ニ之ヲ韻母トシ其餘二十字ヲ子
 字トス子ハ固ヨリ親ニ從テ移リ親ハ子ノ色ヲ生
 スル故ニ子母合テ清濁百三十八音ニ轉ス假令ハ
 カノ音ヲ為ハK字ニA字ヲ接シケノ音ハK字ニ
 E字ヲ接シキノ音ハK字ニI字ヲ接シコノ音ハ

イ	ウ	ヲ	イ
Y	U	O	I
ル	ル	ロ	リ
ry	ru	ro	ri
ワ	ウ	ヲ	イ
wy	wu	wo	wi
グ	グ	ゴ	ギ
gy	gu	go	gi
ズ	ズ	ゾ	ジ
zy	zu	zo	zi
ド	ツ	ド	ヂ
dy	du	do	di
ツ	ツ	ツ	ヅ
ty	tu	tfo	tfi
ブ	ブ	ボ	ビ
by	bu	bo	bi
プ	プ	ポ	ピ
py	pu	po	pi
フ	フ	フ	フ
dfy	dfu	dfu	dfi
ク	ク	ク	ク
quy	quu	quu	qui
ク	ク	ク	ク
kwy	kwu	kwo	kwi

凡例

七

ス子ウー sneeuw	ヲ ^フ ッ Op	クルーク Kloek	ロフ Iro	ダワー Dwa
テイル tyr	ヲ ^フ ペン open	ワト Lot	ギリ gli	ダト dat
ウー Wu	ピ ^リ pl	マーン maan	ガラ gra	ヂキ dik
ウンド vnde	ピ ^キ pik	モイス muys	ヘ ^ト Het	ヂ ^ト dit
ウグ ug	シカラー Schra	ムス mus	ホール hiel	ダ ^{ゲン} dagen
ウキス uht	スタ sta	メ ^ト met	ヘ ^ツ ス husch	エー ee
フレー Vlee	シミイ smie	ラー La	イ ^ッ ド yod	エ ^ク ec
ウリ Wli	ス ^フ spu	ヲ ^ク ok	イ ^ム im	エル el
ズウエ Zwe	ス ^ラ レン sterren	ヲ ^ン on	イス is	エル er
セグケン Leggen	スターン staen	ヲ ^ト ot	コメン Lomen	フリ flie

按スルニ。アエイヲウノ韻字ヲ重ルモノハ。其音ヲ引呼ス。アールド。エーン等ナリ。又カ以下韻外ノ字ヲ重ルハ。促呼ヲ為ス。ステツレ。レツテル等ナリ。韻外ニテモ。B^ブ D^ド G^グ K^ク L^ル M^ム N^ン P^プ R^ル S^ス T^ト 等ノ字。詞尾ニアルハ。概子右ノ音ヲ定呼ス。然ルニKノ如キ。或ハキノ讀ヲナシ。Tノ如キ。時ニツノ讀ヲ為ス。學者習得ハ自ラ知ン

○ aa, ee, oo, 等ノ引呼ノ辞ハ。一字ナルモ。二字ナルモ。同義ナルヲ多シ。假令ハ *Stoemen*、ニテ得サレバ。 *Stoemen*、ニテ檢スヘキ等ナリ

○又按スルニ。アエイヲウ。多ハ相通ス。假令ハ。ステ
ーケン。ストーケン。スローテン。スルイテン等ナリ
○ *ae* ハ *ae* ト通ス。假令ハ。 *aard* ト *aerd* ト
同キ等ナリ

○ *ch* ハ *g* ト通ス

○ *st* 相通ス。假令ハ。ベロントハベロインドニ同
キ等ナリ

○ *se* ハ *s* ト同シ。假令ハ。 *selve* ハ *self* ト
同キ等ナリ

○ *s* ハ *s* 相通ス。假令ハ。 *samen* ト *stamen* 。

stane ト *sand* 同キ等ナリ

○標式十記

(・) プンクト。又スロイト。プント。ト名ク。畢標ト翻ス。
此ヲ認レハ。大終ヲ知ル

(:) ドウ。プンクト。又ドツペル。プント。又リドテ
ケン。ト名ク。重畢標又節標ト翻ス。此ヲ認レバ
全體畢テ。猶未ダ盡サルヲ知ル

(,) コムマ。又シケイド。テケント。ト名ク。區別標ト
翻ス。此ヲ認レハ。事物一箇ヲ區別スルヲ知ル

(;) プンクト。コムマ。又ハルワリド。テケント。ト名

ク。半節標ト翻ス。此ヲ認レハ。重畢標ノ稍輕シテ。一箇ノ事物ノ畢テ。猶余義アルヲ知ル

(?) フラーガ。テークェント名ク。問標ト翻ス。此ヲ認レバ。疑問ナルヲ知ル

(!) ウヲンデリングス。テークェント名ク。珍異標ト翻ス。此ヲ認レバ。嗟嘆愉快。可驚可奇ノ語ナルヲ知ル

(一) コツペリングス。テークェント名ク。連接標ト翻ス。此ヲ認レハ。兩辞ヲ連合シ。一言ト為ヲ知ル

(ク) デーリングス。テークェント名ク。分離標ト翻ス。

此ヲ認レハ。一辞ヲ分離シタルヲ知ル。按スルニ。或ハ此ニ代ルニ。連接標ヲ用ユル書アリ

(ウ) レツテルヲイトラーキングス。テークェント名ク。省字標ト翻ス。此ヲ認レハ。省畧ノ辞ナルヲ知ル

() ツツセン。インステツリングス。テークェント名ク。挿間標ト翻ス。此ヲ認レハ。其間ハ註語ナルヲ知ル

按スルニ。此ハ支那ノ句讀点畫ト。大抵髣髴タリ。翻業ヲ修ルノ士。先此十記ヲ領得センコトヲ要ス。苟此

月七 <i>Julius.</i>	月正 <i>January.</i>	○十二月	春 <i>Lente.</i>
月八 <i>Augustus.</i>	月二 <i>February.</i>		夏 <i>Zomer</i>
月九 <i>Septembor.</i>	月三 <i>Maartius.</i>		秋 <i>Herft</i>
月十 <i>October.</i>	月四 <i>Aprillis.</i>		冬 <i>Winter.</i>
月十一 <i>November.</i>	月五 <i>Mayus.</i>		
月十二 <i>December.</i>	月六 <i>Junius.</i>		

○四時

氣 A <i>Lugt.</i>
水 ▽ <i>Water.</i>
火 △ <i>Vuur.</i>
土 ▽ <i>Aard.</i>

○四行

ニ依サル寸ハ。前後事ヲ乱シ。左右義ヲ錯ル。故ニ。余嘗テ去。西書ノ諸標アルハ。猶航海ノ羅盤アルガ如ク。特ニ最重ノ事ナリ。皇国昔ヨリ此式ヲ闕ク。故ニ假名ノミノ書ニ至テハ。上字或ハ下ニ混シ。後字反テ前ニ属シ。此ヲ讀人。各己ガ意ニ任せ。紛々タル議論。終ニ一定シ難シ。必竟此法ヲ施サルニ因ノミ

按スルニ。四行ハ。彼邦窮理ノ括要ニシテ。百事悉ク
 此ヲ用テ統了ス。特ニ辨識セシムルハ有ス。其時月宮
 金ノ如キハ。急ニスル所ニ非スト雖也。是亦修西ノ
 初学。當ニ知ヘキノ事ナリ。故譯鍵既ニ舉ル所ノ辭
 十ル復茲ニ贅載ス

○數字

金	☉	日
	Sol.	
銀	☾	月
	Luna.	
銅	♀	金
	Venus.	
鉄	♂	火
	Mars.	
錫	♃	木
	Jupiter.	
鉛	♄	土
	Saturnus.	
汞	♁	水
	Mercurius.	

○七曜七金

辰	♎	天秤	戌	♈	白羊
	Libra.			Aruis.	
	Waag.			Oom.	
卯	♏	天蠍	酉	♉	金牛
	Schorpius.			Taurius.	
	Scorpioen.			Stier.	
寅	♐	人馬	申	♊	雙女
	Sagittarius.			Geminj.	
	Schieter.			Tweeling.	
丑	♑	磨羯	未	♋	巨蟹
	Capricornum.			Canker.	
	Steenbok.			Kreeft.	
子	♒	宝瓶	午	♌	獅子
	Aquarius.			Leo.	
	Waterman.			Lecuw.	
亥	♓	双鱼	巳	♍	室女
	Pisces.			Virgo.	
	Visscher.			Maagd.	

○十二宮

同用法

3. Iヲ書ハ一錢。2ヲ書ハ二錢。Bヲ置ハ五分トス。又 ℥ ハ九十六錢ヲ半ニ為タルニテ。四十八錢ト

撮	℥ <i>Libra.</i>	十五
P.		百五十
握	ʒ <i>Uncia.</i>	五百六十
M.		二五十二
双	3 <i>Drachma.</i>	1652.
Par.		$\frac{1}{2}$
箇	ʒ <i>Scrupulus.</i>	一ヲニツ三分ト キ此ノ如ク書ス
NO.		
乙	ʒ <i>Obolus.</i>	
Chl.		
各	G <i>gr.</i>	
\bar{a} .		
$\bar{a}\bar{a}$.	<i>granulum.</i>	
等分	ノ量入 <i>pinna.</i>	ハヲ五ツニ分ツ トキ如此。余倣之
Par. aq		
半	G. 滴	
B	Gt. Gut	

○秤量字

40	1	XXX	I	壹
50	2	XL	II	貳
60	3	L	III	参
70	4	LX	IIII	肆
80	5	LXX	IV	同上
90	6	LXXX	V	伍
100	7	XC	VI	陸
1000	8	C	VII	柒
10000	9	D	VIII	捌
億	10	M	IX	玖
	20	MIO	X	十
	30		XX	二十

○同用法

XX 硝子

♀ 汞
十 酸、醋

リ餘效之

○定的識字

♀	酒石	♁	丹砂	♁	粘液	♁	生水
♁	硫黃	♁	汞諸金	B	浴湯	♁	雨水
⊖	鹽	♁	磁石	AB	砂煮法	⊖	露水
♀	精塩	♁	信石	MB	湯煎法	♀	悍水
♁*	硝砂	♁	黄信石	VB	バド	♀	腐金
♀C.	等	♁	アチ	R	日煮	V	酒
♁	石塩	♁	砂	♁	煨處	♁	燒酒
⊖v	塩風化	♁	明峯	⊖	尿	♀	再蒸
♁	石鹼	♁	丹峯	♁	火	♁	酢
⊖	硝硝	♁	硝砂	♁	黄銅	♁	酢精
♁	硝硝	C	石灰	♁	煨銅	♁	油
♁	樟腦	♁	生石	♁	紅峯	X	雲母
♁	天石	♁	アス	♁	鉄粉	♁	精液
♁	鹿角	♁	銅綠	♁	銅花	♀E	悍精
CC.		♁		♁	剛鉄	♁	アラキ

♁ 揮發
♀ 蒸餾

按スルニ。數秤及諸預定ノ的識ハ。西醫ノ籍。毎ニ多ク用ユ。認記セズンハ有ベカラズ。故ニ此ヲ載示ス。

助辞

譯鍵ニ概注ス。故ニ又贅セズ。各辞ヲ檢セハ即。得ン

冠履辞

動カス助詞。○号ヲ用ユ。

履トハ下ニ接メ本語ヲ用ユ。

動カス助詞。□号ヲ用ユ。

♁	風化	CC.v.	角石
♁	煨升	♁	蝸蝓
♁	煨降	♁	硝子
S.A.	從法	♁	坭
PP.	製	♁	コル
F	為	♁	蒸露
M	調和	♁	同上
♁	未	♁	トル
R	某方	♁	酒槍
♀S.	適宜	♁	ガラス
♀P.	任欲	♁	ノ月
♀V.	隨意	♁	一時
U.S.	如前	♁	一夜
GM.	粗搗	♁	昼
M.D.	合	♁	夜

○ aal ハ。惣ナリ。甚ナリ。大ナリ。悉ナリ。

○ aan ハ。アノ反ニシテ。着。向。于。邊。就。結。聚。來。至。混。接。對。近。現。前。等ニ用ユ

○ achter ハ。ホールノ反ニシテ。後。會。藏。却。避。等ニ用ユ

○ af ハ。アインノ反ニシテ。離。背。開。廣。閒。解。除。逐。脫。放。等ニ用ユ。又ラントト同義ナレド。大抵ラントトハ作為。アフハ自然ト別ツ

○ al ハ。悉。甚。ノ意ナリ

○ ander ハ。エーインノ反ニシテ。二。次。他。隔。重。等

ニ用ユ

○ bel ハ。為字又之字ノ意ナリ。其轉スル。大抵現在ニ多ク。過去未來ニ少シ。

○ binnen ハ。ボイテンノ反ニシテ。内。裡。自。密。潛。等ニ用ユ

○ buiten ハ。ビン子ノ反ニシテ。外。表。躲。他。非。等ニ用ユ

○ bij ハ。側。添。于。會。沿。來。迫。進。集。接。續。附。屬。等ニ用ユ

○ door ハ。透。熟。至。ノ意ナリ

○ een ハ。單。一。整。特。無。比。等ニ用ユ

○ *eigen* ハ。自。己。性。利。獨。吾。物。物。主。等。ニ。用。ユ
 ○ *enkel* ハ。ド。ツ。ベル。ノ。反。ニ。シ。テ。純。單。一。些。耳。等。ニ。用。ユ

○ *even* ハ。同。等。双。對。合。似。整。平。等。ニ。用。ユ

○ *ge* ハ。為。字。ノ。意。ニ。テ。過。去。ノ。辞。ナリ

○ *her* ハ。再。還。更。改。等。ニ。用。ユ

○ *in* ハ。ウ。イ。ト。ノ。反。ニ。シ。テ。入。内。籠。含。匿。注。念。内。撓。等。ニ。用。ユ

○ *nieder, nein* ハ。ホ。ー。グ。ノ。反。ニ。シ。テ。下。低。ノ。意。ナリ

○ *um* ハ。周。廻。ノ。意。ナリ

○ *un* ハ。無。不。ナリ

○ *unter* ハ。下。服。從。ノ。意。ナリ

○ *out* ハ。解。離。脱。去。穿。逃。放。甚。ノ。意。ナリ

○ *up* ハ。ツ。ー。又。ア。フ。ノ。反。ニ。シ。テ。上。ル。開。ク。高。キ。ノ。意。ナリ

○ *über* ハ。上。長。等。ニ。用。ユ

○ *over* ハ。經。越。彌。甚。掩。惣。過。再。等。ニ。用。ユ

○ *gegen* ハ。反。逆。對。抵。等。ニ。用。ユ

○ *toe* ハ。オ。ッ。ペ。ノ。反。ニ。シ。テ。閉。陷。過。等。ニ。用。ユ

○ *Ver* ハ。遠。遙。更。熟。過。等ニ用ユ

○ *Voer* ハ。ア。ク。テ。ル。ノ。反。ニ。シ。テ。前。先。等ニ用ユ

○ *Voort* ハ。進。往。等ニ用ユ

○ *Vrij* ハ。許。放。寬。縱。等ニ用ユ

○ *Weder, Weer* ハ。改。再。返。等ニ用ユ

○ *Stammen* ハ。聚。集。會。合。等ニ用ユ

□ *baar* ハ。為。ベ。キ。ノ。意。ナリ

□ *of* ハ。彼。ヨリ。自。ラ。成。ノ。意。故ニ。願。欲。ス。ル。義。ニ。モ。十。ル。按。ス。ル。ニ。 *Werd* 同。シ。テ。既ニ。自。然。ニ。做。タ。ル。丁。ニ。用。ユ。但。シ。 *en* ノ。履。ト。相。對。ス。假。令。ハ。

Bekend ハ。彼。ヨリ。顯。ル。ナリ。 *Bekennen* ハ。我。ヨリ。顯。ス。ナリ。

□ *en* ハ。為。ノ。意。又。衆。ヲ。存。ニ。用。ユ。此。時。ハ。諸。ノ。字。ヲ。充。ツ。按。ニ。 *maaken* 同。シ。 *ent* ト。ノ。對。ハ。假。令。ハ。 *begliuamen* ハ。相。應。サ。ス。 *begliuam* ハ。相。應。ナ。ル。 *Benaacamen* ハ。彼。ヲ。困。マ。ス。又。責。ル。 *bravilid* ハ。迫。ル。恐。ル。等。ニ。テ。其。他。ヲ。推。ヘ。シ

□ *eer, er, ling, aar* 等。ハ。男。ト。云。ト。キ。多。ク。用。ユ。故。ニ。何。々。ス。ル。人。ト。譯。ス。但。シ。 *grooter, l*

adder 等ノ如キ。名目語ニシテ。間ニ *on* ヲ履ムモ
ノアリ。自ラ別ナリ。

□ *achtig, ig,* 等ハ多。如。狀。様。等ニ用ユ

□ *ster, gte, s, in, vime,* 等共ニ女ト
云フニ用ユ

□ *dom* ハ。采地。輩。等ニ用ユ

□ *de, ste, st.* 等。數ノ語ニ用タルハ。第。其ノ字
ニ充フ。 *de* アルトキハ。為ス所トス。但シストハ。虚
ノ死辭ニモナルコアリ。 *ste* ナトノエノ附ハ。之
字ニ充ルコ多シ。

□ *genoot* ハ。同輩。火伴。等ニ用ユ

□ *gierig* ハ。好。愛。欲。嗜。等ニ用ユ

□ *heden, heiden* ハ。ヘイドノ多ヲ斥ス。故
ニ活用シテ。諸字ヲ帯ル意アリ。

□ *heid* ハ。名目語ニシテ。不動且一定スルノ死辭
ナル故。物字ノ意アリ。

□ *ing* ハ。名目語ナレバ。ヘイドトハ少異ニシテ。
活用ニ係ル。假令ハ *Hygtyheid* ハ。液。 *Hyg*。

ting ハ。潤。又 *aalmishheid* ハ。施物。 *aal*
moeying ハ。施シ等ニテ。准ヘシ

- *Staub* ハ。邊。端。縁。方。等ニ用ユ
- *Leit* ハ。之。属。ニ充ツ
- *Leis* ハ。屑。滓。等ニ用ユ
- *mauel, melis* ハ。一。度。二。度。ノ。度。ナリ
- *ry, rye* ハ。職。処。業。事。等ニ用ユ
- *ryk* ハ。領。地。国。多。富。等ニ用ユ
- *Sach* ハ。之。ナリ
- *die, dyic, zel* ハ。小。ナリ
- *tyg, achtig* ノ。略。ニテ。多。ナリ。様。ナリ
- *Werk* ハ。業。作。等ニ用ユ

- *Staan* ハ。聚。盡。力。能。等ニ用ユ
- *te* ハ。長。サ。大。サ。ノ。サ。又。物。処。之。等ニ用ユ。但シ。物。ノ。多。ク。斥。コ。モ。アリ。又。ヘ。イ。ド。ト。同。ク。名。目。語。ニ。ナル。コ。モ。アリ
- *ken, kens* ハ。物。小。事。ニハ。徐。ノ。意。ニ用ユ
- *baan* ハ。場。所。等ニ用ユ
- *stik* ハ。片。碎。ナリ。物。ナリ
- *stel, sel* ハ。物。ナリ。但シ。多。ク。ハ。物。ノ。屑。ヲ。斥。ス
- *Zugt* ハ。好。食。等ニ用ユ
- *Wants* ハ。方。位。ナリ
- *Schaps* ハ。一。箇。ノ。名。目。語。ニ。シテ。掌。職。ナリ

□ *lei, hande* ハ。品。種。等。ニ。用。ユ
 □ *Coos* ハ。無。十。リ
 □ *spel* ハ。遊。興。寄。暢。賞。豫。等。ニ。用。ユ
 □ *weerden* ハ。司。ル。人。又。為。ル。人。等。ニ。用。ユ
 □ *overpelt* ハ。長。首。上。等。ニ。用。ユ
 按スルニ。冠履ノ辞ハ。上下ニ添ヘテ。本語ヲ種々ニ
 轉用スル。テニヲハニシテ。尋常ノ助詞トハ。同様ノ
 如クナレ。少シ異ナル所アリ。翻業家ノ尤モ習熟
 セス。ンバ有ベカラサル要務ナリ

辞性

○ 辞性ニ。九等アリ。一ヲゲスラクトウルデント云。
 素性語ト翻ス。之ヲ以テ。自性ノ名目語ニ冠スル辞
 ヲ云。デ。ヘツト。エーシノ類ナリ
 ○ ニヲナームウルデント云。名目語ト翻ス。ニニ分
 ル。一ゾセルフスタンチグナームウルデント云。自
 性ノ名目語ト翻ス。一ヲベイフウグレイケナーム
 ウルドト云。名目語ニ附ク辞ト翻ス。ドールカーン
 テ。ニート。アーン。ハン。等ナリ。自性ノ名目語ニ。三ノ
 別アリ。一ヲ。マニ子レイケナームウルドト云。男ニ
 屬スル名目語ト翻ス。ニヲ。フローレイケナームウラ

ルドト。云。女ニ屬スル名目語ト翻ス。三ヲゲイ子ル
レイケ。ナームウラドト云。男女ニ偏倚セザルノ語
ト翻ス

○三ヲホラルナームウラデント云。直存ノ辞ト翻
ス。イキ。ゲイ。セイ。メニ。デーセ。ダツト。ゲイ等ナリ

○四ヲウルク。ウラデント云。活用語ト翻ス。本語ヲ
擲ラカステニヲハナリ

○五ヲデーラ。ウラデント云。分出語ト翻ス。本語ヨ
リ分レ出タル支語ナリ

○六ヲベイウラデント云。附添ルノ辞ト翻ス。又。ソ

ムテイツ。ラム。ダツト。ニール。等ナリ

○七ヲホールセツチェント云。前置ノ語ト翻ス。メ
ツト。ソンドル。アーン。ホール。テーゲン。イン。ウイト。
等ナリ

○八ヲコツペルウラデント云。連接ノ語ト翻ス。エ
ン。ドグ。マール。オーク。ナーメレイケ。ダツト。イス等
ナリ

○九ヲツッセンウラプセレント云。不意ニ叫出スノ
語ト翻ス。パ。オ。ア。イー。等ナリ

按スルニ。凡テ西洋ノ辞ニハ。各顔メ其性別ヲ定メ。

作文讀書。俱ニ此ニ依ガレハ。熟ク其姿勢ヲ得テ。全
 義ニ通曉スル丁能ガラシム。然レ。此事吾邦修西ノ
 初学。容易ニ理會スヘキノ丁ニ非ス。屢翻業ニ煉習
 スレハ。自然ニ得ヘシ
 又按スルニ。右ニ拳ル九等ハ。辞性ノ本幹ト爲リ。此
 他。フーグワールド。ラニドイツセウワールド。ラニホ
 ルマーク。テイド。等。各人ノ辞書。皆種々ノ名ヲ拳レ
 氏。必竟皆此九幹ヨリ分タル旁出ト概知スベシ。若
 之ヲ詳尽セント要セハ。直ニ言語科ノ学ニ從事セ
 ズンバアラズ。其科ノ書。ペートニナル人著ス所ノ

ス。プラーカコンスト。予嘗テ得テ譯稿ヲ爲セリ。後
 來暇日ヲ待テ。梓行シテ。同志ニ告知セント欲ス

譯例

脾也。赤又闇様而軟一物
 DE Milt is een rood of bruinachtig en week deel, het
 此 自ラ 易シ 爲シテ 分鮮 在 彼
 welk zich gemakkelijk laat van een scheiden, r heeft zyn pl-
 居處 於 左側ニ 之ニ 胃一 間 胃 其
 aarts aan de linkerzyde van de maag, ruffchen de maag en de
 假一 肋 此 連一接スル 其 胃一 以
 valfche ribben; ze is te zaam gevoegt met de maag door de

短脈 共ニ網膜 左腎 且 寸 共ニハ 横一碼
 kortevaten, met 't net, linkerhier, en zomtyds met 't middel-
 由 膜 彼 形 頗 似 於
 ift door vliezen. haar gedaante is enigzints gelyk aan een
 牛一舌 此ハ 太抵 六一 拇 長 及 三一 拇 廣
 offen-tong: ze is omtrent zes duim lang, en drie duim bre-
 一 拇 厚 有 第一 動脈 所 自
 ed en eenen duim dik: ze heeft (1) een slag-ader die van
 腹一動脈 起 第二 有 血脈 所 上
 de buik-slag-ader voortspruit (2) heeft ze aderen die na de
 門脈 歸 第三 脏 所 中 血 由 水
 vena porta te rug keeren. (1) klieren die 't bloed van de w-

樣 液 潔淨 且 第四 白脈 共 水
 aterachtige Vochtigheid zuiveren, en (4) zenuwen en w-
 脈 行 上 乳糜囊 用 之 脾
 atervaten loopende na de chyl-zak: 't gebruik van de milt
 也 令 苦 液 中 肝 易 分 利
 is om de gal in de leverren gemakkelyk af te scheiden.

TINCTUR CHALYBIS

R Chalybis limat. ʒj V.
 Vini albi ℥ij ʒ.

Laat dit te zamen renige. tyd fraan tot de ftaal

meest gesmolten is doet ze dan daarna door een doek, en mengt daar zoo veel broodzuiker by tot de dikte van een fyrop, zonder koken.

Dit is bequam in de miltzugt, verstoppinge, in

de milt, lever, darm-fchyl, verstoppt stonden, waterzugt, fcheurbuik ꝛc.

按スルニ。翻文ヲ肆ノ初ハ。先西書ノ文一條ヲ抄出シ。

毎辞。譯鍵ニテ探得テ。悉ク傍記シ。記シ了レハ。前後ヲ熟考シ。以テ全義ヲ通釋ス。此ノ如スル。大抵一百條許ナル寸ハ。日記ニ。口慣レ。意從テ啓ラ覺フ。此時速ニ抄記ヲ休メ。直ニ原書ニ就テ。思ヲ煉ン。トヲ要ス。今茲ニ。脾藏ノ譯一例ヲ揭示ス。以テ玩得スベシ。其鉄粉日煮ノ如キハ。学者ヲシテ。此鍵ヲ用ノ始メ。先試ニ自修セシメント欲シテ。故ラニ傍譯ヲ施サハルノミ

文化七庚午年二月

藤林淳道誌



譯鍵凡例畢

譯鍵跋

藏積之玉。不啓誰識其美焉。抽秘之思。捨辭而無所見也。此書曰鍵。實協其名。淳道藤林生。性好下問。於其習學。默而深藏。愚老之拙。或有一得。即從而聞諸。未行束脩之初。早已得予之所曾刻。波留麻和餅者。其喜勝於獲楚璞。則潛居山中。靜讀啞蘭醫籍。且攻且治。殆乎十年餘。解剖內外療法。製修本草等之書。譯稿堆于机前。不敢妄出誇于人矣。予覽而採之。證于八譜者頗多。今茲生又就彼和餅。刪繁正誤。補脫訂次。旁添藥名。字跡助語。辭性譯法。更作活板數十部。頒以省後進。騰寫之

煩也。予以前修之故，熟識其婆心之懇，與鼻醋之困焉。雖然，邦外之良術，意表之至論，因此而益明於皇和，則自謂勤醫祖神所賜之天職，能少報其命，不亦無耻於心乎？又自謂鍵衆珍於祕庫，而弘惠於同人，不亦無憚於世乎？

文化庚午季春

海上陳人



